Mam

B'inchwab’il

A u’jb’il lu ok kxe’l oyit kye k’wal in chi xnaq’tzanjtz toj jaxnaqitzb’il tu’ntzun tajb’en kye tu’n ku’jin.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***
Autores
Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-00-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto USAID/Reforma Educativa en el Aula, y en apoyo al Convenio de donación del objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: 978-9929-596-36-8

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Mam

B'inchwab'il

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Pak' nim wa'n, pak' nim wa'n, ¿Ti'tzan nxi tka'yina**?**
Jun la'n k'wil twi' q'aq'

Aya la'n k'wil, aya la'n k'wil, ¿Ti'tzan nxi tka'yina**?** Jun pak' twi' temb'il /meẍ.

Kyaq laq, kyaq laq,
¿Ti'tzan nxi tka'yina?
chenaq' nchi lipin, nchi lipin

Aqeya chenaq' nchi lipin, chenaq' nchi lipin, ¿Ti'tzan nxi kyka'yina**?** Jun kyaq ex kye'ka laq.

Jun txa'jo'n tal xb'alan /
pana, txa'jo'n tal xb'alan,
¿Ti'tzan nxi tka'yina**?**
Muqin tib'aj tx'otx' xk'o'n.

Muqin, muqin, ¿Ti'tzan nxi tka'yina? Jun tal xb'alan ti'b'aj chi'l.

Tal xar, tal ẍar, ¿Ti'tzan nxi tka'yina? xtilin a'.

tilin a' tku'x tuj xar, ẍ'tilin a', ¿Ti'tzan nxi tka'yina? Q'eq ẍma'r lu' tzul.

K'okj q'eq xma'r, k'okj q'eq xma'r, **¿**Ti'tzan nxi tka'yina**?** Ntze'n twitz manim xar.

K'okj q'eq ẍma'r, k'okj q'eq ẍma'r, ¿Ti'tzan nxi tka'yina?
Neqa tk'wa' ka'b' wi'j.

Txin, txin, ¿Ti'tzan nxi tka'yina? Jun tb'anil k'wab'il.

Tb'anil k'wab'il,
tb'anil k'wab'il,
¿Ti'tzan nxi tka'yina?
Jun tb'anil txin lu' tzul.

Ntzalaj q'a, ntzalaj q'a,
¿Ti'tzan nxi tka'yina? Nq'olb'en
wi'tz'ana.

Txin ex q'a, ¿Ti'tzan nxi kyka'yina? Qma'ney ex qtxu'b'aj nkye in sipanjtz qwa'ya.

Mamb'aj ex txub'aj nchi tzalaj
mamb'aj ex txub'aj nchi tzalaj,
¿Ti'tzan nxi kyka'yina? Qwa'ya
sipinku'ya twi' mex tu'n qa'q'wi wal.

Guía para uso del megalibro en el aula

B'inchwab'il

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA **/OJ NA'TQ T-XI SCH'ET U'J**

1. Pregunte a los estudiantes ti' aq'unb'il najb'en toj b'inchwab'il kyojzqine'. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Qaninxa kye k'wal tichaq in najb'ena' junjun aq'unb'il.

2. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: B'inchwab'il.

3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia. ayeqe' xnaq'tzanjtz tu'n tzaj kma'n ti' in kub' kximi'n tiju' b'ixnaq'tz k'okel yal kyu'n toj ju' tqanil.

4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA **/OJ NSCH'ET U'J**

A Lectura de imágenes /Sch'il qe tilb'ilal

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras. kmantz xnaq'tzanjtz ti' tilb'ilal in kub' kayi'n.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, chila'jin ti in kximi'n tiju' tqanil. Puede haber diferentes versiones.

B. Lectura de textos / /Sch'il k'loj yol

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. titzulo ok kb'ajil toj kywitze'. Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.
   Jel te ye'k'b'il se'n tu'n txi qanita' tib'aj b'ixnaq'tz tkux toj tajlal txaq u'jb'il.
   Página 2. ¿Ti' in jatz tuj k'wil?
   Página. 4 ¿Se'ntzun xk'o'n?
   Página. 8 ¿Tiq'untzun k'ajb'ela' a' tkux toj tal xar?
   Página. 12 ¿Ti' in b'ajkye k'wal tuj b'inchwab'il?
   Página. 14 ¿Ti' ti'xti' ati toj b'inchilwab'il?
   Página 16. ¿Taq' witzun kyaqilx in chi tzalaj?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA **/OJ NB'AJ SCH'ET U'J**

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: twitz, tuj, tponb'aj.

2. Solicite que los estudiantes kmantze' ti' in kxime' kyi'j xjal in chi yolinjtz toj tqanil.

3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.

4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA: **OJ NXI SCH'IN U'J B'AN TKUB' YOLIT TI'BAJ KYAQIL TANMU'J:**

1. ¿Qué se necesita para mantener limpia la cocina?
2. Alimentos
3. Salud e higiene en los alimentos
4. Seguridad personal

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

ISBN: 978-9929-596-36-8

Prohibida su venta